

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 17 päivänä huhtikuuta 2019

---

---

**20/2019**

(Suomen säädöskokoelman n:o 506/2019)

## **Valtioneuvoston asetus**

**kansainvälisestä tieliikenteestä Venäjän kanssa tehdyn sopimuksen ja sen soveltamisesta tehdyn pöytäkirjan muuttamisesta tehdystä sopimuksesta**

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Kansainvälisestä tieliikenteestä Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä tehdyn sopimuksen sekä sen soveltamisesta tehdyn pöytäkirjan (SopS 56/2001) muuttamisesta Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 2017 tehty sopimus tulee voimaan 19 päivänä huhtikuuta 2019 niin kuin siitä on sovittu.

Tasavallan presidentti on hyväksynyt sopimuksen 15 päivänä maaliskuuta 2019. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 27 päivänä maaliskuuta 2019.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 19 päivänä huhtikuuta 2019.

Ahvenanmaan maakuntapäivät on hyväksynyt asetuksen voimaantulon maakunnassa.

Helsingissä 11 päivänä huhtikuuta 2019

Liikenne- ja viestintäministeri Anne Berner

Hallitusneuvos Jorma Hörkkö

**SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN  
JA VENÄJÄN FEDERAATION HALLI-  
TUKSEN VÄLILLÄ KANSAINVÄLISES-  
TÄ TIELIIKENTEESTÄ 27 PÄIVÄNÄ  
LOKAKUUTA 1995 TEHDYN SOPIMUK-  
SEN MUUTTAMISESTA**

**О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЯ В  
СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О  
МЕЖДУНАРОДНОМ  
АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ ОТ  
27 ОКТЯБРЯ 1995 Г.**

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, jäljempänä sopimuspuolet,

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

joitka haluavat muuttaa Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Helsingissä 27 päivänä lokakuuta 1995 Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä kansainvälisestä tieliikenteestä tehtyä sopimusta,

желая внести изменение в Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о международном автомобильном сообщении, подписанное в г. Хельсинки 27 октября 1995 г.,

ovat sopineet seuraavaa:

согласились о нижеследующем.

1 artikla

Статья 1

Muotoillaan Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Helsingissä 27 päivänä lokakuuta 1995 Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä kansainvälisestä tieliikenteestä tehdyn sopimuksen 7 artiklan 2 kohta seuraavasti:

Изложить пункт 2 статьи 7 Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о международном автомобильном сообщении от 27 октября 1995 г. в следующей редакции:

”2. Liikenteenharjoittajan tulee hankkia Venäjän federaatiossa rekisteröidylle moottoriajoneuville Suomen tasavallan alueella tapahtuvaa kuljetusta varten Suomen tasavallan asianomaisen viranomaisen myöntämä erikoislupa, jos tyhjänä kulkevan tai kuormatun moottoriajoneuvon mitat tai painot mukaan

«2. При перевозке автотранспортным средством, зарегистрированным на территории Российской Федерации, по территории Финляндской Республики перевозчик, осуществляющий такую перевозку, должен получить специальное разрешение, выдаваемое компетентным

lukien akselipainot ylittävät tämän sopimuksen mukaisessa liikenteessä Suomen tasavallassa voimassa olevat mitat ja painot; enimmäispainosta, jos paino ylittää 44 tonnia.”.

органом Финляндской Республики, если весовые и габаритные параметры, включая осевые нагрузки, автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом в автомобильном сообщении, осуществляемом в соответствии с настоящим Соглашением, превышают весовые и габаритные параметры, действующие в Финляндской Республике (при превышении максимального веса транспортного средства свыше 44 тонн).».

## 2 artikla

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua päivästä, jolloin saadaan viimeinen kirjallinen ilmoitus siitä, että sopimuspuolet ovat täyttäneet sen voimaantulon edellyttämät valtiosisäiset menettelyt.

## Статья 2

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Tehty Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 2017 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, joiden molempien tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Совершено в г. Хельсинки 14 декабря 2017 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

За Правительство Финляндской Республики

Harri Pursiainen

Харри Пурсиайнен

Venäjän federaation hallituksen puolesta

За Правительство Российской Федерации

S.A.Aristov

С.А.Аристов